

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»

Методические рекомендации по дисциплинам

«Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по письменному и устному переводу первого иностранного языка», «Практикум по письменному и устному переводу второго иностранного языка».

Рекомендуются для направления подготовки:

45.03.02 «Лингвистика»

(профиль «Перевод и переводоведение»)

Составитель:

Игнатьева К. В.,

кандидат филологических наук,

доцент

1. Цели и задачи дисциплин:

Цель дисциплин - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе); формирование навыков и умений письменного и устного перевода с применением необходимых приемов для сохранения особенностей оригинала и с применением системы переводческой записи (для устного перевода).

Основными задачами являются:

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).
формирование навыков и умений письменного и устного перевода с применением необходимых приемов для сохранения особенностей оригинала и с применением системы переводческой записи (для устного перевода).
- овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и развитие способности применять основные приемы перевода.
- развитие способности осуществлять письменный перевод, устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.
- овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

2. Основные планируемые результаты обучения по дисциплинам:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода;
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм;
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владение этикой устного перевода;

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

3. Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий расширенный (не указанный в программе) список литературы.

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.- СПб., 2012.
2. Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык. [Текст]: учебник. / И. С. Алексеева - СПб.: Союз, 2006. - 362 с.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., 2008.
4. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 464 с.
5. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация". / Н. К. Гарбовский - 2-е изд. - М.: Изд-во МГУ, 2007. - 544 с.
6. Грейзбард Л.И. Основы итальянского языка [Текст] / Л. И. Грейзбард. - М.: Изд-во ин-та общ. сред. образ. РАО; Каскад Ком, 2001. - 284,[1] с.
7. Завьялова В. М. Практический курс немецкого языка. Начальный этап [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина - М.: КДУ, 2009. - 328 с.
8. Иовенко, Валерий Алексеевич Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык [Текст]: учебник для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" и "Международные отношения" / В. А. Иовенко. - [2-е изд., стер.]. - М.: Р. Валент, 2007. - 352 с.
9. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст]: учебное пособие. / Т. А. Казакова - СПб.: Союз, 2008. – 319 с.
10. Карло Анчидеи Ciao, Italia! = Привет, Италия! [Электронный ресурс] : учебное пособие для начинающих и продолжающих изучение итальянского языка / Анчидеи Карло. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Антология, 2011. — 304 с. — 978-5-94962-198-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42469.html>
11. Карулин, Ю. А. Основной курс итальянского языка [Текст]: для начинающих / Ю. А. Карулин, Т. З. Черданцева. - 4-е изд., испр. и доп. - М.: ЧеРо; Юрайт, 2000. - 349 с.
12. Кутьева М.В. Научно-популярные тексты на испанском языке и речевые задания к ним [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / М.В. Кутьева. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 56 с. — 978-5-209-04729-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22194.html>
13. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]: учебник для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение". / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 190,[2] с.
14. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М., 2008.
15. Попова И. Н. Французский язык [Текст] = Manuel de français: учебник для 1 курса ВУЗов и факультетов иностранных языков. / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук - 21-е изд., испр. - М.: Нестор Академик, 2011. – 574 с.
16. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Текст]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.
17. Романова С.П., Кораллова А.Л. Пособие по переводу с английского языка на русский. –М., 2011.

18. Цуциева М. Г. Устный перевод (немецкий язык) [Текст]: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по напр. 050300 - Филологическое образование. / М. Г. Цуциева - СПб.: Изд-во РГПУ, 2008. - 46 с.

б) дополнительная литература

1. Аганесов В.С., Меликян А.А. Практическая грамматика английского языка: English Grammar Translation Practice. –М., 2006.
2. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. Le français.ru // Учебник французского языка. - М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2007.
3. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. – Инъязиздат., СПб., 2006.
4. Архангельская К.В. Трудности немецкого языка. Немецко-русский учебный словарь., Издательство «Русский язык», 2006.
5. Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком. – М., 2005.
6. Брандес М.П. Переводческое реферирование. Практикум., Университет. Книжный дом. М. 2008.
7. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. - М., 1998.
8. Викторовский В. Г., Викторовская С. К. Немецкий язык: устные темы для подготовки к экзамену. – М.: Эксмо, 2009.
9. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М., 2000.
10. Вишневский А.В. Теоретические и прикладные аспекты перевода. - Иваново: Изд-во ИвГУ, 2009.
11. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. - М.: Р. Валент, 2009.
12. Гавриленко Н. Н. Учебник французского языка: Перевод и реферирование. – М., 2006.
13. Гарбовский Н.К. Трудности перевода. – Издательство московского университета. 2007.
14. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. – М.: КАРО, 2009. – 368 с.
15. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. – М.: КАРО, 2008. – 352 с.
16. Голикова Ж.А. «Learn to Translate by Translating from English into Russian». - М., 2003.
17. Грейзбард, Л. И. Итальянский язык [Текст]: грамматика для старших курсов / Л. И. Грейзбард (Л. Лидина); под ред. Г. А. Красовой. - М.: ИОСО РАО; ООО"Каскад Ком", 2001. – 320 с. - (L"Italiano).
18. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Гриф МО РФ. – СПб: Антология, 2012. – 560 с.
19. Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сборник упражнений по переводу. – СПб., 2000.
20. Камянова Т. Практический курс немецкого языка. – М.: «Дом Славянской книги», 2007.
21. Коломиец Е.А. Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона. М., Восток-Запад., 2006
22. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М., 1997.
23. Коммерсантъ. Газета на русском языке. Выпуски 2006 – 2013 гг.
24. Королькова С. А., Булкина Е.В. Traduction: Письменный перевод (французский язык): учеб. пособие. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2009.
25. Кузнецова И.К. Practica de lectura de textos espanoles (economia, politica, cultura y nuevas tecnologias) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.К. Кузнецова. —

- Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 80 с. — 978-5-374-00446-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11192.html>
26. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность и способы ее достижения). - М., 1981.
 27. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. - М., 1988.
 28. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2006.
 29. Лидина, Л. И. Итальянский язык [Текст]: второй этап обучения / Л. Лидина (Л. И. Грейзбард). - Изд. доп. и перераб. - М.: ООО"Каскад Ком", 2001. - 400 с. - (L"Italiano).
 30. Литвинов П.П. 3500 немецких слов. Техника запоминания. Айрис- пресс , М., 2006.
 31. Миньяр-Белоручев, Р.К. Французский язык. Курс устного перевода: учеб. пособие для вузов. – М., 2004.
 32. Мухортов Д.С. Making the Point. An Advanced Newspaper Course. - М.: Р.Валент. – 2007.
 33. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2006.
 34. Осипова, Т.В. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский. – М.: МГЛУ, 2001.
 35. Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода. Anthology, СПб, 2012
 36. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. На материале английского языка. – М., 2006.
 37. Пивовар Ю.А. Немецкий язык: 1000 фраз и диалогов. – М.: Эксмо, 2009.
 38. Прокопович С.С., Учимся читать и переводить итальянскую прессу, М, ИД Филология Три , 2002, 187с.
 39. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007.
 40. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода. – М., 2006.
 41. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006.
 42. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. М.: Академия, 2008. – 224с.
 43. Слепович В.С. Курс перевода: английский – русский. – Минск, 2002.
 44. Совершенно секретно. Газета на русском языке. Выпуски 2006 – 2018 гг.
 45. Спасская Е.Л. «Lecture et communication». Учебное пособие для студентов языковых факультетов. – М., 2003.
 46. Тюленева Т.Е. Практический курс итальянского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Е. Тюленева. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, КОРОНА Принт, 2012. — 272 с. — 978-5-9925-0340-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44516.html>
 47. Французский язык: Практический курс: Продвинутый этап: учеб. пособие для вузов / Кролль М.И. и др. – М., 1999.
 48. Цуциева М. Г. Лексические трудности перевода военно-медицинских текстов (немецкий язык) [Текст]: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по напр. 050300 - Филологическое образование. / М. Г. Цуциева - СПб.: Изд-во РГПУ, 2008. - 28 с.
 49. Чужакин А.П., Палажченко В.А. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. – М., 1999.
 50. Чужакин А.П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи., ИНСА, М., 2010.
 51. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. - М.: Либрайт, 2009 – 136с.
 52. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М., 1987.
 53. Activité pour le cadre européen commun de référence, Niveau A1, A2, B2, C1 : méthode de français. CLE International, 2007.

54. Bell, Roger T. Translation and Translating. Longman, 1991.
55. Better Translation for Better Communication. Oxford – New York, 1983.
56. Bienvenue en France – 1,2 (+ vidéo : épisodes 1 à 15) : méthode de français. Les Editions Didier, Paris, 1991.
57. Civilisation progressive du français avec 400 activités. Niveau avancé. CLE International, Paris, 2010.
58. Courrier International. Газета на французском языке. Выпуски 2006 – 2018 гг.
59. Deutsch als Fremdsprache. Schritte plus 1. – Hueber, 2010
60. Deutsch als Fremdsprache. Schritte plus 2. – Hueber, 2010
61. Deutsch als Fremdsprache. Schritte plus 3. – Hueber, 2010
62. Deutsch als Fremdsprache. Schritte plus 4. – Hueber, 2010
63. Deutsch als Fremdsprache. Schritte plus 5. – Hueber, 2010
64. Deutsch Perfekt., Sportlight Verlag, 2010-2018
65. Francité. Газета для изучающих французский язык. - Самара. 2004 – 2018 гг.
66. La France aux cent visages : livre de l'étudiant. Les Editions Didier, Paris, 1996.
67. L'Express. Газета на французском языке. Выпуски 2006 – 2018 гг.
68. Le Figaro. Газета на французском языке. Выпуски 2006 – 2018 гг.
69. Le Monde. Газета на французском языке. Выпуски 2006 – 2018 гг.
70. Le nouveau sans frontières : méthode de français. CLE International, Paris, 1993.
71. Le Nouvel Entraînez-vous. DELF B2: 250 activités. CLE International, Paris, 2007.
72. Le Nouvel Entraînez-vous. DALF C1/C2: 250 activités. CLE International, Paris, 2007.
73. Libre échange – 1 : méthode de français. Les Editions Didier, Paris, 1995.
74. Moravia, Alberto. Racconti romani [Text] / A. Moravia. - М.: Raduga, 2001. - 236,[4] с.
75. National Geographic. Русскоязычная версия журнала. Выпуски 2006 – 2018 гг.
76. Newmark P. Textbook of Translation. Part I // Prentice Hall International (UK) Ltd. London, 1988.
77. Sick, Bastian. Wie gut ist Ihr Deutsch?, Spiegel online, 2009.

4. Балльно-рейтинговая система оценки и учета успеваемости

(1 семестр/54 часа)

Зачетная письменная работа/Экзаменационная письменная работа – 20 баллов

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов

	контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла деловая игра – 5 баллов
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла творческая работа – 6 баллов
25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 142 балла	присутствие – 27 баллов переводческая деятельность – 72 балла оформление глоссария – 6 баллов диктант-перевод – 9 баллов контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 12 баллов

	деловая игра – 5 баллов творческая работа – 6 баллов
--	---

51 – 60% - «допуск к экзамену» (72-86 баллов)

Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Экзаменационная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (99-122 балла)

76 – 90 % - «хорошо» (123-146 баллов)

91 – 100 % - «отлично» (147 – 162 балла)

(1 семестр/72 часа)

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла

	контрольный перевод текста – 4 балла деловая игра – 5 баллов
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла творческая работа – 6 баллов
25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
28	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
29	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
30	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
31	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
32	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 4 балла деловая игра – 5 баллов
33	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
34	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
35	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
36	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 194 балла	присутствие – 36 баллов переводческая деятельность – 96 баллов

	оформление глоссария – 8 баллов диктант-перевод – 12 баллов контрольное аудирование/устный перевод – 10 баллов контрольный перевод текста – 16 баллов деловая игра – 10 баллов творческая работа – 6 баллов
--	--

51 – 60% - «допуск к экзамену» (99-116 баллов)

Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Экзаменационная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (99-161 балла)

76 – 90 % - «хорошо» (162-193 баллов)

91 – 100 % - «отлично» (194 – 214 балла)

5. Требования к проведению промежуточной аттестации.

В качестве примера приводится последний семестровый экзамен на 4 курсе.

Для первого иностранного языка:

IV курс. VIII семестр

Экзамен в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 900 пч.зн., максимальный объем: 1000 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 3 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Письменный перевод русскоязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностраный язык.

Минимальный объем: 700 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 3 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

3. Устный перевод с листа предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) с иностранного языка на русский язык. Объем: 300 – 400 пч.зн.

4. Устный последовательный перевод (напр., отрывка экскурсии, новостной сводки, интервью, выступления на конференции) с иностранного языка на родной язык. Объем: 500 – 600 пч.зн. (длительность звучания 40 – 60 сек.)

Для второго иностранного языка:

IV курс. VIII семестр

Экзамен в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 900 пч.зн., максимальный объем: 1000 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 3 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Письменный перевод русскоязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностраный язык.

Минимальный объем: 700 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 академ.ч., макс. – 3 академ.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

3. Устный перевод с листа предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) с иностранного языка на русский язык. Объем: 300 – 400 пч.зн.

К переводу предъявляются следующие требования:

- умение применять способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов);
- умение применять средства выражения эмпазы при письменной и устной передаче исходного текста на язык перевода: употребление синонимов, усилительных конструкций, изменение порядка слов, интонационное и графическое выделение;
- адекватность передачи экзотизмов, собственных имен, звукоподражательной лексики, фразеологизмов, морфосинтаксической специфики текстов (временных и залоговых форм, неличных форм глагола, артикля и др.);
- умение применять языковые и речевые переводческие трансформации (лексические и синтаксические замены, опущения и добавления) для передачи переменных и пустых компонентов содержания исходного текста; комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический и описательный перевод, компенсация.
- использование приемов составления лингво- и социокультурного комментария энциклопедического и контекстуально-ориентированного характера на иностранном и родном языке.

6. Текущий контроль успеваемости

Устный перевод

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует высокую точность передачи смысла и максимальную передачу содержания; обоснованно применяет переводческие трансформации различного уровня; употребляет функционально адекватную лексику и синтаксис; соблюдается этикет межкультурного общения.
не зачтено	Студент не способен передать основное содержание текста, наблюдается неверное применение переводческих трансформаций; происходит нарушение правил межкультурного общения.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент демонстрирует высокую точность передачи смысла и максимальную передачу содержания; обоснованно применяет переводческие трансформации различного уровня; употребляет функционально адекватную лексику и синтаксис; полностью передает прецизионную лексику, передает термины однозначными соответствиями; строго соблюдает нормы и узус языка перевода; правильно передает фразеологические обороты, клише, реалии; адекватно передает эмоциональную информацию, замысел автора; соблюдается этикет межкультурного общения.
хорошо	Студент достаточно полно передает содержание и смысл текста

Оценка	Критерии
	(80%); наблюдается перегруженность речевого произведения на языке перевода неоправданными лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями; соблюдается языковая норма языка перевода при незначительных погрешностях в узусе; допускаются незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста; происходит сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих, однако, структуру и смысл сообщения; присутствуют незначительные нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов); происходит частое применение экспликативных приемов при передаче устойчивых выражений; допускаются нарушения в передаче реалий; термины передаются однозначными соответствиями; допускаются нарушения адекватности передачи эмоциональной информации исходного текста; присутствуют погрешности в соблюдении этикета межкультурного общения.
удовлетворительно	Студент передает основное содержание текста (70%); наблюдается недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения; Сохранение 50 % прецизионной информации; происходит соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе; допускаются ошибки в передаче терминов; присутствуют нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости; допускаются ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний, ошибки в передаче имен собственных; происходит опущение реалий с потерями для смысла сообщения; неадекватно передается эмоциональная информация; происходит нарушение некоторых правил межкультурного общения.
неудовлетворительно	Студент не способен передать основное содержание текста, наблюдается неверное применение переводческих трансформаций. Присутствуют нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных единиц, нарушение закономерностей их сочетаемости; ошибки в переводе фразеологизмов, передаче имен собственных, терминов; неадекватно передается информация; происходит нарушение правил межкультурного общения.

Глоссарий

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
не зачтено	Студент не ориентируется в терминологии, демонстрирует отсутствие кругозора, не владеет приемами использования различных источников информации.

Оценка	Критерии
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
хорошо	Студент в целом ориентируется в терминологии, но демонстрирует не слишком широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников информации.
удовлетворительно	Студент слабо ориентируется в терминологии, демонстрирует узкий кругозор, не владеет приемами использования различных источников информации.
неудовлетворительно	Студент не ориентируется в терминологии, демонстрирует отсутствие кругозора, не владеет приемами использования различных источников информации.

Диктант. Написание

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует умение вести запись воспринимаемого на слух текста, выполняя при необходимости заданные преобразования этого текста. Письменная речь студента соответствует нормам современного русского литературного или иностранного языка.
не зачтено	Студент демонстрирует неумение вести запись воспринимаемого на слух текста. Письменная речь студента не соответствует нормам современного русского литературного или иностранного языка.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент демонстрирует умение вести запись воспринимаемого на слух текста, выполняя при необходимости заданные преобразования этого текста. Письменная речь студента соответствует нормам современного русского литературного или иностранного языка (орфографическим, пунктуационным, речевым, грамматическим). Фактические ошибки, искажающие содержание исходного текста, отсутствуют. Запись выполняется аккуратно, разборчивым почерком, с соблюдением красной строки, с обязательным наличием полей.
хорошо	Студент демонстрирует умение вести запись воспринимаемого на слух текста, выполняя при необходимости заданные преобразования этого текста. Письменная речь студента в целом соответствует нормам современного русского литературного или иностранного языка (орфографическим, пунктуационным, речевым, грамматическим). Допускается не более одной фактической ошибки, связанной с пониманием исходного текста. Запись выполняется разборчивым почерком, с соблюдением красной строки, с обязательным наличием полей.
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение вести запись воспринимаемого на слух текста, но не всегда справляется с заданными преобразованиями этого текста. Письменная речь студента в целом соответствует нормам современного русского

Оценка	Критерии
	литературного или иностранного языка (орфографическим, пунктуационным, речевым, грамматическим). Фактических ошибок, искажающих содержание исходного текста, – от 2 до 6. Запись выполняется разборчивым почерком. Красная строка соблюдается не всегда. К полям пишущий относится с пренебрежением.
неудовлетворительно	Студент демонстрирует неумение вести запись воспринимаемого на слух текста. Письменная речь студента не соответствует нормам современного русского литературного или иностранного языка. Присутствуют ошибки, искажающие содержание исходного текста, – более 6. Запись выполняется неразборчивым почерком. Красная строка не соблюдается. К полям пишущий относится с пренебрежением.

Письменный перевод

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент неспособен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, свободно ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; устанавливает причинно-следственные связи между описанными событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении рецензируемого материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и

Оценка	Критерии
	прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины.
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, в основном ориентируется в структуре словаря, осуществляет анализ и критику словаря; затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из рецензируемого материала; употребляет при анализе необходимые термины, но не всегда может пояснить их суть.
неудовлетворительно	Студент неспособен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии.